

HỢP ĐỒNG DỊCH VỤ QUẢNG CÁO **ADVERTISING SERVICE CONTRACT**

Số/No.: 13122021/HDDV/CLUBPIAF/DM&C-HAPPYL&B

Hôm nay, ngày 13/12/2021, tại TP.HCM, chúng tôi gồm:

Today, dated on 13/12/2021, in HCM City, we are here by:

BÊN A/PARTY A : **CÔNG TY TRÁCH NHIỆM HỮU HẠN DM&C/ DM&C LIMITED LIABILITY COMPANY**

Người đại diện/ Representative : **Ông/Mr. OH CHIH YUN**

Chức vụ/Position : Giám đốc/Director

Địa chỉ/Address : Tầng 10, 194 Golden Building, số 473 Điện Biên Phủ, phường 25, quận Bình Thạnh, thành phố Hồ Chí Minh.
10th floor, 194 Golden Building, No. 473 Dien Bien Phu Street, Ward 25, Binh Thanh District, Ho Chi Minh city.

Điện thoại/Phone : (028) 362583688

Mã số thuế/Tax code : 0314724148

Số tài khoản/ Bank account : 700009752177 – Ngân hàng TNHH MTV Shinhan Việt Nam – CN Hồ Chí Minh/Shinhan Bank – Ho Chi Minh Branch.

BÊN B/PARTY B : **CÔNG TY TNHH HAPPY L&B VIỆT NAM/ HAPPY L&B VIETNAM CO., LTD**

Người đại diện/ Representative : **Ông/Mr. JU JONGTAE**

Chức vụ/Position : Giám đốc/Director

Địa chỉ/ Address : Lô A17, khu Liên Cơ, Phường Cầu Diễn, Quận Nam Từ Liêm, Thành phố Hà Nội
Lot A17, Lien Co area, Cau Dien Ward, Nam Tu Liem District, Ha Noi City

Điện thoại/Phone : (84).473009985

Mã số thuế/Tax code : 0106374943

Số tài khoản/ Bank account : 0491000031100 - Ngân hàng Vietcombank - HAPPY L&B VIETNAM CO.,LTD

Mỗi bên được gọi riêng là “Bên” và gọi chung là “Các Bên”.

Each party is referred to individually as the “Party” and collectively as the “Parties”.

Sau khi thảo luận, hai bên thống nhất ký kết Hợp đồng dịch vụ quảng cáo (“**Hợp đồng**”) với những điều khoản như sau:

*After discussion, two parties agree to sign this Advertising Service Contract (“**Contract**”) with conditions and provisions as follows:*

ĐIỀU 1. ĐỊNH NGHĨA**ARTICLE 1. DEFINITIONS**

1. **Try Free** – Tên gọi của dịch vụ Truyền thông trực tuyến mà Bên A cung cấp cho Bên B theo Hợp đồng này.
Try Free – The Name of the Online Marketing Service that Party A provided to Party B under this Contract.
2. **Club Piaf** – Trang cộng đồng của giới trẻ về làm đẹp và thời trang tại website/ app clubpiaf.vn
Club Piaf – The community page on website/ app clubpiaf.vn of young generation who interested in beauty and fashion.
3. **Pier** – Người dùng đã tham gia và đăng ký thành viên trên website/ app clubpiaf.vn. Người dùng có quyền đăng ký nhận sản phẩm try free và đăng bài đánh giá trên website/ app.
Pier – Registered users on website clubpiaf.vn. Users can receive try free products and write reviews on website.
4. **Sản phẩm mẫu** – Sản phẩm mẫu do Bên B cung cấp để thực hiện Try Free theo Hợp đồng này.
The product samples – The product samples are provided by Party B to perform Try Free under this Contract.

ĐIỀU 2. NỘI DUNG HỢP ĐỒNG**ARTICLE 2. CONTENTS OF CONTRACT**

1. Hạng mục công việc:
Scope of work:
Hai bên đồng ý thực hiện dịch vụ quảng cáo theo Đơn Đặt hàng cụ thể với đầy đủ các chi tiết về hạng mục công việc, số lượng, giá trị, thời gian thực hiện, ...
Party A agrees to provide and Two Parties agrees to perform the advertising services according to each specific Order with details of works, quantity, value, timeline, ...
2. Sản phẩm mẫu do Bên B cung cấp theo Hợp đồng này là hoàn toàn miễn phí, Bên A không chịu bất kỳ chi phí gì cho các sản phẩm này.
The product samples provided by Party B under this Contract which is free of charge, Party A does not bear any costs for these products.
3. Bên A cam kết trả cho Bên B 80% số lượng bài review đạt chất lượng từ Pier. Chất lượng bài review được quy định như sau:
 - Bài viết ít nhất 100 từ;
 - Bài viết cảm nhận trung thực từ trải nghiệm của Pier, và không được sao chép từ các nguồn khác;
 - Hình ảnh phải do Pier tự chụp, không được sao chép hay dùng hình ảnh của thương hiệu;
 - Pier có thể chụp hình cùng với sản phẩm hoặc khi sử dụng sản phẩm;
 - Hình chụp cần rõ và chi tiết sản phẩm, tối thiểu 3 hình/ sản phẩm;
 - Đối với sản phẩm thời trang, Pier phải chụp hình khi mặc và phối đồ với sản phẩm thời trang đó.*Party A commits to pay Party B 80% review quantities of total products from Pier. Review Standards are stipulated as follows:*
 - Minimum 100 words;
 - Reviews need to be honest from reviewers' experience, and cannot be copied from other sources;
 - Photos must be taken by reviewer, NOT copying from other sources, NOT using photos from the brand;
 - Pier can take photos with or when using the products;
 - Photos must show the product clearly, at least 3 photos/ product unit;
 - For fashion items, Pier have to wear the item and show their style through mix and match.
4. Mọi sự thay đổi về nội dung Hợp đồng và các Phụ lục đính kèm phải được sự đồng ý của cả hai bên.
Any amendment the scope of the Contract and attached Appendix shall be approval by both Parties.

ĐIỀU 3. THỜI GIAN THỰC HIỆN DỊCH VỤ**ARTICLE 3. TIME OF SERVICE IMPLEMENT**

1. Bên A sẽ thực hiện Dịch Vụ sau khi hai bên ký kết Hợp đồng. Thời gian Bên A hoàn tất toàn bộ Dịch Vụ không quá 10 ngày làm việc kể từ ngày kết thúc Chiến dịch truyền thông, theo thời gian được quy định tại bản Kế hoạch đính kèm.

Party A shall execute Services after two Parties sign this Contract. Party A shall complete the whole Services no later than 10 working days from the date the campaign finished, accordingly to attached Proposal.

2. Sau khi đã hoàn tất Dịch Vụ theo quy định của Hợp đồng này, Các Bên phải ký Biên bản Nghiệm thu. Bên B có trách nhiệm gửi phản hồi Biên bản nghiệm thu cho Bên A trong vòng 03 ngày kể từ ngày Bên A gửi thông báo yêu cầu nghiệm thu.

After completing the Services in accordance with this Contract, the Parties shall sign the Minute on Acceptance. Party B have to send the response of Acceptance Minutes to Party A within 03 days from the date Party A sent the acceptance notice.

ĐIỀU 4. PHÍ DỊCH VỤ VÀ PHƯƠNG THỨC THANH TOÁN
ARTICLE 4. CONTRACT VALUE AND PAYMENT METHOD

1. Phí Dịch vụ/ Service Fee:

- a) Phí Dịch vụ sẽ được quy định chi tiết tại Đơn Đặt hàng.

Service Fees will be specified in the Order.

- b) Bên B sẽ gửi Đơn Đặt Hàng cho Bên A qua email hoặc địa chỉ được quy định ở phần chủ thể của Hợp đồng này. Đơn Đặt hàng phải được lập thành văn bản.

Party B will send the Order to Party A via email or address specified in the subject of this Contract. The Order must be made in writing.

2. Phương thức thanh toán/Payment method:

- c) Thời hạn thanh toán/Payment term:

Bên B có trách nhiệm thanh toán cho Bên A Giá trị Đơn Đặt hàng thành hai (02) đợt thanh toán như sau:

- Đợt 1: Bên B có trách nhiệm thanh toán cho Bên A 50% Tổng Giá trị Đơn Đặt hàng trong vòng ba (03) ngày làm việc kể từ ngày hai Bên ký vào Đơn Đặt hàng.
- Đợt 2: Trong vòng bảy (07) ngày làm việc kể từ ngày hai Bên ký vào biên bản nghiệm thu cho Đơn đặt hàng tương ứng và Bên A cung cấp hóa đơn hợp lệ cho Bên B, Bên B có trách nhiệm thanh toán giá trị còn lại của Đơn đặt hàng dựa trên Biên bản nghiệm thu.

Party B must pay Party A the total Order value in two (02) terms as follows:

- Term 1: Party B must pay to Party A 50 % of the Order value within three (03) working days from the date two Parties sign the Order.
- Term 2: Within seven (07) working days from the date two Parties sign the Acceptance Minutes for each corresponding Order and Party A sent the valid invoices to Party B, Party B must pay to Party A the remaining Order value based on Acceptance Minutes.

- d) Đồng tiền thanh toán/ Payment currency:

Đồng tiền thanh toán là đồng Việt Nam/ Payment currency is Vietnam Dong.

- e) Hình thức thanh toán: Chuyển khoản. Bất kỳ phí chuyển khoản nào sẽ do Bên B chịu.

Payment method: Bank transfer. Any transfer fee shall be bear by Party B.

Chủ Tài khoản/Account Holder: CÔNG TY TRÁCH NHIỆM HỮU HẠN DM&C /DM&C LIMITED LIABILITY COMPANY

Số tài khoản/Account number : 700009752177

Tên Ngân hàng/Bank: – Ngân hàng TNHH MTV Shinhan Việt Nam – CN Hồ Chí Minh/Shinhan Bank – Ho Chi Minh Branch.

3. Trong trường hợp chậm thanh toán, Bên B sẽ trả thêm cho Bên A số tiền lãi chậm trả tương ứng với số ngày chậm trả 0.05%/ngày (không phải không năm phần trăm một ngày) tính trên số tiền chậm trả. Số ngày chậm trả được tính từ ngày liền sau ngày hết hạn thanh toán theo Hợp đồng này cho đến ngày Bên A nhận được đầy đủ số tiền thanh toán của Bên B, trừ trường hợp việc

chậm thanh toán là do sự kiện bất khả kháng hoặc lý do chính đáng mà Bên B đã gửi thông báo bằng văn bản và được Bên A chấp thuận bằng văn bản.

In case of late payment, Party B will pay Party A the amount of interest according to the number of days delayed 0.05%/day (zero-point zero five percent per day) on top of total commission amount calculated. The number of days delayed is counted from the next day of payment deadline according to this Contract to the day Party A receives the complete amount of money from Party B, except the fact that the late payment is attributed to the force majeure or acceptable reason and Party B has the document for explanation which is approved with document by Party A.

ĐIỀU 5. TRÁCH NHIỆM CỦA MỖI BÊN

ARTICLE 5. THE RESPONSIBILITY OF PARTIES

1. Trách nhiệm của Bên A/The responsibility of Party A

- a) Trừ sự kiện Bất Khả Kháng theo Hợp đồng này, Bên A chịu trách nhiệm thực hiện đầy đủ các hạng mục công việc như đã quy định tại Điều 1 của Hợp đồng này. Trường hợp Bên A vi phạm nghĩa vụ này, Bên A phải chịu trách nhiệm bồi thường thiệt hại thực tế và chịu một khoản phạt tương đương 8.0% (tám phần trăm) giá trị phần nghĩa vụ Hợp đồng bị vi phạm.

Party A is responsible for fully performing the scope of work as prescribed in Article 1 of this Contract and according to the request of Party B. If Party A violates this obligations, Party A is responsible for compensation for damages and costs of producing products and penalty at the amount equivalent to 8.0% (eight percent) of the violated obligation.

- b) Trong trường hợp Bên A không thể thực hiện dịch vụ vào thời gian đã thỏa thuận do sự cố về kỹ thuật, Bên A có trách nhiệm thông báo trước 12 giờ cho Bên B và thỏa thuận với Bên B để thực hiện vào thời gian khác.

In case Party A cannot execute the service in the agreed time due to technical issue, Party A must inform to Party B 12 hours in advance and execute the service in another agreed time instead.

- c) Bên A cam kết rằng Bên A là một công ty được thành lập và đang hoạt động hợp pháp và hợp lệ theo quy định của pháp luật Việt Nam, người đại diện có đầy đủ thẩm quyền và quyền hạn cần thiết để ký kết Hợp đồng này.

Party A commits that Party A is a corporation legally and validly incorporated and existing in accordance with the laws of Vietnam, representative has all requisite authority and power to conclude this Contract.

2. Trách nhiệm của Bên B/ The responsibility of Party B

- a) Có trách nhiệm thanh toán đầy đủ và đúng hạn cho Bên A theo quy định tại Điều 4 của Hợp đồng này.

Has the responsibility to pay money for Party A on time as stated in Article 4 of this Contract.

- b) Có trách nhiệm cung cấp cho Bên A tất cả những nội dung thông tin, hình ảnh của sản phẩm cần quảng cáo.

Party B shall supply the information, image, content related to the product promoted by Party A.

- c) Bên B có trách nhiệm cung cấp cho Bên A toàn bộ giấy phép liên quan đến sản phẩm, dịch vụ, hàng hóa mẫu của Bên (bao gồm Giấy phép kinh doanh, Phiếu công bố sản phẩm mỹ phẩm, Giấy chứng nhận chất lượng Sản Phẩm (nếu có), Giấy phép quảng cáo...) trước khi hai Bên bắt đầu thực hiện chiến dịch theo Hợp đồng này. Toàn bộ quy trình và chi phí cho việc xin giấy phép trên sẽ do Bên B thực hiện và chi trả. Bên B sẽ cung cấp Sản Phẩm mẫu của Sản Phẩm đó, vật dụng quảng cáo và các mẫu quảng cáo, cho việc sản xuất để quảng bá, quảng cáo Sản Phẩm của Bên B.

Party B have to provide all licenses relate to certain Products, services, sample of Party B (included Business license, Template for Notification of Cosmetic Product, Import Customs, Quality Certificate (if any), Advertising License...) before two Parties start campaign according

to this Contract. All processes and expenses for getting those documents shall be processed and paid by the Party B. The Party B shall provide samples of such Product and Party B's advertisement materials already made by the Party B, for display which are necessary for the production of the selling Programme for promoting and advertising the Product and the Party B's brand.

- d) Bên B cam kết chịu mọi trách nhiệm pháp lý và đảm bảo cho Bên A sẽ được loại trừ khỏi các trách nhiệm pháp lý đối với các hồ sơ pháp lý liên quan đến sản phẩm, dịch vụ của Bên B.

Party B commits to bear all liabilities and guarantees that Party A will be excluded from liabilities for the legal documents related to Party B's product and service.

- e) Cử người phối hợp cùng Bên A trong quá trình chuẩn bị những nội dung thông tin, hình ảnh, cần quảng cáo.

Delegate/Nominate a person to collaborate with Party A during the process of preparing the information contents, images which need advertising.

- f) Có trách nhiệm thông báo cho Bên A trước 03 ngày làm việc khi có bất kỳ thay đổi nào ảnh hưởng đến công việc của hai Bên.

Has the responsibility to inform Party A when there are any changes which affect the work of two parties before 03 working days.

- g) Nếu có bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ một Bên thứ ba liên quan đến chất lượng của các sản phẩm mẫu, hàng hóa mẫu và dịch vụ mà Bên B cung cấp cho Bên A để thực hiện quảng cáo, Bên B cam kết chịu mọi trách nhiệm pháp lý và cam kết cho Bên A khỏi các trách nhiệm pháp lý đó.

If there is any dispute arising from the Third Party related to the quality of sample products, service and sample goods that Party B provides to Party A for advertising, Party B commits to bear all liabilities and commits Party A to these liabilities.

- h) Không sử dụng sản phẩm quảng cáo/tiếp thị này vào mục đích trái pháp luật, trái thuần phong mỹ tục dân tộc và/hoặc trái đạo đức kinh doanh; Bên B chịu trách nhiệm hoàn toàn về các thông tin trên quảng cáo của Bên B.

Shall not use this advertising/marketing consultation service for illegal purposes, inappropriate to fine custom, tradition and culture of Vietnam and/or against business ethics; Party B is responsible for all the information advertised of Party B.

- d) Bên B cam kết rằng Bên B là một công ty được thành lập và đang hoạt động hợp pháp và hợp lệ theo quy định của pháp luật Việt Nam, người đại diện có đầy đủ thẩm quyền và quyền hạn cần thiết để ký kết Hợp đồng này.

Party B commits that Party B is a corporation legally and validly incorporated and existing in accordance with the laws of Vietnam, representative has all requisite authority and power to conclude this Contract.

ĐIỀU 6. THỜI HẠN HỢP ĐỒNG

ARTICLE 6. CONTRACT DURATION

1. Thời hạn Hợp đồng: bắt đầu từ ngày 13/12/2021 đến hết ngày 31/12/2022.

Duration of contract: from 13/12/2021 to 31/12/2022.

2. Nếu một trong hai Bên không gửi văn bản thông báo chấm dứt Hợp đồng cho Bên còn lại trước ít nhất mười (10) ngày kể từ ngày hết hạn Hợp đồng, tất cả các điều khoản trong Hợp đồng sẽ được tự động gia hạn.

If either Party does not send the written notice of termination to the other Party before at least ten (10) days after the expiration date of contract, all provisions in the contract will be extended.

ĐIỀU 7. CHẤM DỨT HỢP ĐỒNG

ARTICLE 7. CONTRACT TERMINATION

1. Hợp đồng này sẽ chấm dứt khi/ To terminate this Contract as a matter of course:

- a) Các Bên thỏa thuận và đồng ý chấm dứt Hợp đồng trước thời hạn bằng văn bản và ký biên bản thanh lý Hợp đồng hoặc;

The Parties mutual agree in written to terminate the Contract and sign liquidation minutes or;

- b) Khi Các Bên đã hoàn tất các công việc và nghĩa vụ nêu trong Hợp đồng và ký biên bản thanh lý Hợp đồng.

When Party A and Party B complete all their responsibilities under this Contract and sign liquidation minutes.

- c) Các trường hợp đơn phương chấm dứt Hợp đồng khác theo quy định tại Khoản 2 Điều này;

One Party unilaterally terminated the Contract under Clause 2 of this Article;

- d) Các trường hợp khác theo quy định của luật.

Other case as provided by law.

2. Một trong Các Bên có quyền đơn phương chấm dứt một phần hoặc toàn bộ Hợp đồng mà không phải chịu trách nhiệm pháp lý nào nếu:

Either Party may terminate a part or the entire Contract unilaterally without bearing any liability in the following cases:

- a) Một Bên vi phạm nghiêm trọng và cơ bản cam kết/việc thực hiện bất kỳ điều khoản nào của Hợp đồng và không khắc phục hoặc không thể khắc phục được vi phạm đó trong vòng năm (05) ngày kể từ ngày nhận được văn bản thông báo của Bên còn lại nêu rõ vi phạm đó.

One Party breached any terms or conditions of the Contract and still did not or cannot fix or correct that breach within five (05) days from the day received written notice from remaining Party;

- b) Một Bên lâm vào tình trạng hoặc có nguy cơ phá sản, giải thể, thanh lý hoặc dạng mất khả năng thanh toán khác hoặc ngừng hoạt động kinh doanh gây ảnh hưởng đến Hợp đồng này;

One Party enters or threaten to enter into bankruptcy, dissolution, liquidation or other type of insolvency or cease to conduct business to properly give effect to this Contract;

- c) Một Bên có hành vi trái pháp luật liên quan đến việc thực hiện Hợp đồng hoặc bị kết án hình sự;

One Party commits unlawful acts in connected to this Contract or be convicted of any criminal offence;

- d) Một Bên vi phạm nghĩa vụ thanh toán quá ba mươi (30) ngày tính từ ngày hết hạn thanh toán;

One Party violated the payment terms exceed thirty (30) days from the expiration date;

- e) Trường hợp bất khả kháng;

In case of force majeure;

- f) Các trường hợp khác theo quy định của pháp luật.

Other cases as provisions of laws.

3. Một Bên đơn phương chấm dứt một phần hoặc toàn bộ Hợp đồng mà không thuộc các trường hợp được miễn trách nhiệm pháp lý thì ngoài việc phải thanh toán cho Bên kia một khoản tiền tương ứng với khối lượng công việc đã hoàn thành mà chưa được thanh toán (nếu có), bên vi phạm phải bồi thường toàn bộ thiệt hại tương ứng với thiệt hại thực tế và chịu phạt tám phần trăm (8.0%) giá trị phần nghĩa vụ Hợp đồng bị vi phạm.

If the Party unilateral terminates a part or entire the Contract in a case other than provisions on discharge of liability, this Party must pay an amount equal to the workload was completed but not received the payment to other Party (if any). Besides that, this Party must pay a compensation

equivalent to actual damages and have to subject to a penalty eight percent (8.0%) of the value of the breached Contract obligation portion.

ĐIỀU 8. BẢO MẬT THÔNG TIN
ARTICLE 8. CONFIDENTIALITY

1. Thông Tin Mật: có nghĩa là tất cả những thông tin, số liệu, hoặc bất kỳ tài liệu nào mang bản chất như thế được một bên tiết lộ cho bên còn lại để thực hiện việc quảng cáo theo Hợp đồng này.

Confidential Information: refers to all the information, statistics, or any similar documents which are disclosed by one Party to the other one for carrying out the marketing according to this Contract.

2. Thông Tin Mật không bao gồm những thông tin và/hoặc tài liệu mà/ *Confidential information excludes information and/or documents that are:*

- a) Được lưu trữ hoặc có thể được truy cập thông qua các kênh công cộng không phải do sự tiết lộ thông tin bởi Bên nhận hoặc là bởi Bên thứ ba được Bên nhận tiết lộ thông tin;

Stored or can be accessed to via public channels and it is not disclosed by the receiving Party nor any third parties who received the information from the receiving Party;

- b) Đã thuộc quyền sở hữu hợp pháp của Bên nhận trước khi Bên nhận tiết lộ thông tin này.

Be legal property of the receiving Party before receiving Party discloses the information.

3. Các Bên có trách nhiệm phải giữ kín tất cả những thông tin mà mình nhận được từ phía Bên kia trong suốt thời hạn và sau khi hết hạn của Hợp đồng này và phải thực hiện mọi biện pháp cần thiết duy trì tính bí mật của thông tin này. Trong phạm vi công việc quy định tại Hợp đồng này, Bên A được quyền cung cấp thông tin cho Bên thứ 3 và đối tác của Bên A để thực hiện các hạng mục công việc cho Bên B.

Both parties have the responsibility to keep as secrets all the information received from the other Party within the Contract length and do all the necessary measures to maintain the confidential information. Within the scope of work under this Agreement, Party A has the right to provide information to any third Party and partners of Party A to perform work items for Party B.

4. Trong trường hợp bất kỳ bên nào vi phạm nghĩa vụ về việc bảo mật thông tin thì bên vi phạm phải bồi thường các thiệt hại phát sinh cho bên bị vi phạm.

In case either party violates any its obligation on confidentiality, defaulting party is obliged to compensate damages to the non-defaulting party.

5. Các nghĩa vụ về bảo mật nói trên vẫn giữ nguyên hiệu lực trong trường hợp chấm dứt Hợp đồng này.

All the duties still remain effective in the event of termination of this Contract.

ĐIỀU 9. QUYỀN SỞ HỮU TRÍ TUỆ
ARTICLE 9. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHT

1. Sở hữu các Quyền Sở Hữu Trí Tuệ/ *Possession of intellectual property rights:*

- a) Mọi quyền sở hữu trí tuệ theo quy định của pháp luật về sở hữu trí tuệ, do Bên A/ Bên B sở hữu hay được cấp giấy phép liên quan đến Sản phẩm quảng cáo và bất cứ nhãn hiệu hàng hóa, tên gọi, tên thương mại nào khác do một Bên cung cấp cho Bên còn lại để thực hiện dịch vụ sẽ luôn là tài sản thuộc về Bên đó.

All intellectual property rights according to the law on Intellectual Property, party A/ Party B owns or is licensed in related to the goods and any trademarks, packaging, names, trade names, the user's Guide and other documents provided by One Party related to the goods will always be the property belongs to that Party.

- b) Bên A thừa nhận rằng các sản phẩm chụp hình, quay hình do Bên A thực hiện cho Bên B theo Hợp đồng này đều thuộc quyền sở hữu của Bên B.

Party A acknowledges that the products taken by Party A under this Contract are all belong to Party B.

2. Sử dụng các đối tượng sở hữu trí tuệ/ *Use of intellectual property rights:*

- a) Bên B cho phép Bên A được toàn quyền sử dụng các sản phẩm quay hình, chụp hình và các đối tượng sở hữu trí tuệ khác của Bên B để thực hiện các dịch vụ khác do Bên A cung cấp được quy định trong phạm vi Hợp đồng này (quyền sử dụng này bao gồm việc Bên A được phép gắn hình mờ /watermark lên các tấm hình khi thực hiện dịch vụ Try Free)

Party B allows that Party A has the right to use the promotional products, videos, photos and other intellectual Property objects of party B for performing the other Service provided by Party A under this Contract. (This use rights include Party A permitted to attach watermarks on photos when performing the Try Free service).

- b) Bên A bảo đảm rằng việc Bên A thực hiện các Dịch vụ theo quy định tại Hợp đồng này không vi phạm quyền sở hữu trí tuệ của bất kỳ bên thứ ba nào. Bên A sẽ chịu trách nhiệm giải quyết tất cả các tranh chấp về quyền sở hữu trí tuệ phát sinh liên quan tới việc thực hiện Dịch vụ và sẽ bảo vệ Bên B khỏi các tranh chấp.

Party A ensures that party A does not violate the intellectual property rights of any third party. Party A shall be responsible for resolving all disputes of intellectual property rights arising in relation to the services, services provided by Party A and will protect party B from disputes.

3. Bên vi phạm cam kết rằng sẽ chịu mọi trách nhiệm nếu có hành vi xâm phạm quyền sở hữu trí tuệ của bất kỳ chủ thể nào trong quá trình thực hiện Dịch vụ.

The Parties commits to bear all responsibilities if each Party violates the possession and/or intellectual property right of any third Party during the Service term.

4. Điều khoản này vẫn giữ nguyên hiệu lực trong trường hợp Hợp đồng này bị chấm dứt.

This provision remains effective in the event of termination of this Contract.

ĐIỀU 10. SỰ KIỆN BẤT KHẢ KHÁNG

ARTICLE 10. FORCE MAJEURE

1. Trong phạm vi Hợp đồng này, “Sự kiện bất khả kháng” được hiểu là sự kiện không nằm trong sự kiểm soát của bên ảnh hưởng của sự kiện đó và không thể lường trước và tránh được, bao gồm nhưng không giới hạn: thiên tai, chiến tranh, đe dọa chiến tranh, khủng bố, bạo loạn, sự can thiệp về quân sự, hành động cố ý phá hoại, lũ lụt, lở xoáy, động đất, sấm sét, bão, cháy, đình công, cấm vận, dịch bệnh.

Within the scope of this Contract, “Force Majeure” shall mean all events which are beyond the control of the parties hereto and which are unforeseen, or if foreseen, unavoidable, and which prevent total or partial performance by the party affected. Such events shall be any explosions, shipwrecks, acts of nature or the public enemy, fires, flood, accidents, wars, riots, interference by military authorities, insurrections, inability to obtain transportation, and any other similar or different contingency.

2. Không Bên nào phải chịu trách nhiệm về việc không thể thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào theo quy định tại Hợp đồng này nếu do bị ảnh hưởng trực tiếp bởi Sự Kiện Bất Khả Kháng với điều kiện là Bên bị ảnh hưởng sẽ phải nỗ lực khắc phục và giảm thiểu ảnh hưởng của Sự Kiện Bất Khả Kháng, đồng thời, ngay lập tức thông báo cho Bên còn lại được biết để cùng hạn chế ảnh hưởng của Sự Kiện Bất Khả Kháng.

No parties is responsible for not being able to do any duties according to the regulation of this Contract if being directly affected by the force majeure in condition that the affected Party makes

an effort to reduce and minimize the effect of force majeure, simultaneously, immediately inform the other Party so that both parties together limit the consequence of force majeure.

3. Trường hợp Bên bị ảnh hưởng không thông báo và/hoặc không thực hiện các hành động hợp lý để giảm thiểu ảnh hưởng của Sự Kiện Bất Khả Kháng thì Bên bị ảnh hưởng sẽ không được miễn trách nhiệm của mình đối với Bên còn lại.

In case the affected Party does not inform and/or not execute the appropriate actions to minimize the effect of force majeure, the affected Party will not be exempt from their responsibility with the other Party.

4. Việc thực hiện các nghĩa vụ của Hợp đồng sẽ được tiếp tục sau khi chấm dứt Sự kiện bất khả kháng nêu trên. Trong thời gian mười (10) ngày mà sự cố vẫn tiếp diễn và không thể khắc phục thì Bên còn lại có quyền chấm dứt Hợp đồng. Khi Hợp đồng này chấm dứt do sự kiện bất khả kháng, Bên B sẽ được thanh toán một khoản tương ứng với công việc, chi phí đã bỏ ra cho việc thực hiện Hợp đồng và khắc phục sự kiện bất khả kháng. Không Bên nào có nghĩa vụ với Bên kia về những thiệt hại phát sinh bởi/hoặc liên quan đến việc chấm dứt Hợp đồng do sự kiện bất khả kháng.

The performance of the obligations of this Contract will continue after the termination of the Force Majeure event mentioned above. After ten (10) days unceasingly, if the event continues and cannot remedy, then the other Party reserves the right to terminate the Contract. When the Contract terminated because of the force majeure, Party B will be paid an amount corresponding with the workload completed, expenses which Party B had paid to perform the Contract and remedy the force majeure. There are not any Party will bear any liability to other Party on any damage caused by or related to the termination of the Contract caused by force majeure.

ĐIỀU 11. ĐIỀU KHOẢN CHỐNG HỐI LỘ **ARTICLE 11. ANTI-BRIBERY PROVISIONS**

1. Bên A và Bên B coi trọng uy tín của mình thông qua việc giữ gìn đạo đức kinh doanh, trung thực và minh bạch về tài chính. Hai Bên nhận thức được rằng việc hối lộ là không được phép dưới bất kỳ hình thức nào, việc hối lộ hoặc dung túng các hành vi hối lộ sẽ làm ảnh hưởng tới uy tín của hai bên.

Party A and Party B value their prestige by maintaining business ethics, honesty and financial transparency. Two Parties recognize that bribery is not allowed under any way, bribery or winking at of bribery will undermine the reputation of the parties.

2. Bên A và Bên B cũng cam kết như sau:

Party A and Party B mutual undertake as follows:

- a) Hoạt động kinh doanh công bằng, trung thực, minh bạch.
Fair, honest and transparent business.
- b) Không thực hiện hoặc đưa hối lộ, dù trực tiếp hay gián tiếp để đạt được lợi thế kinh doanh.
Do not perform or offer bribes, either directly or indirectly, to gain business advantage.
- c) Không nhận hối lộ, dù trực tiếp hay gián tiếp, để tạo ra lợi thế kinh doanh. Hợp đồng này, theo đó, được thống nhất xây dựng dựa trên các điều khoản chống hối lộ như trên.
Do not accept bribes, either directly or indirectly, to gain a business advantage. This contract, accordingly, was agreed to base on the above anti-bribery provisions.

3. Nghiêm cấm một trong hai bên thực hiện một trong các hành vi như sau:

The two parties were prohibited from carrying out one of the following acts:

Hối lộ, hứa hẹn hoặc cam kết cho quà, hậu mãi cho nhân viên của các bên để che giấu hành vi sai phạm hoặc thực hiện hành vi nhằm mục đích tư lợi cá nhân liên quan đến việc thực hiện Hợp đồng.

Bribes, promises or commitments for gifts and after-sales to employees of the parties in order to conceal misconduct or to do for the personal benefit relating to the performance of the Contract. Không thông báo kịp thời cho bên còn lại mọi biểu hiện có liên quan đến hối lộ của Bên đó trong quá trình đàm phán, ký kết và thực hiện Hợp đồng này.

Failing to promptly notify the other party of any bribe-related of such Party during the negotiation, signing and implementation of this Contract.

4. Bên vi phạm phải chịu mọi tổn thất liên quan đến Hợp đồng, đồng thời có nghĩa vụ bồi thường thiệt hại nếu vi phạm các điều khoản về chống hối lộ.

The Parties shall bear all losses related to the Contract, and are obliged to pay damages if they violate the anti-bribery provisions.

ĐIỀU 12. CAM KẾT CHUNG

ARTICLE 12. GENERAL COMMITMENT

1. Hợp đồng này được giải thích và điều chỉnh bởi pháp luật Việt Nam.

This Contract will be governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam.

2. Hai Bên A và B cam kết thực hiện đúng và đủ các điều khoản đã ghi trong Hợp đồng, không làm ảnh hưởng đến quyền lợi của mỗi Bên. Trong quá trình thực hiện, nếu gặp khó khăn hay trở ngại hai Bên phải thông báo cho nhau để cùng nhau giải quyết. Trường hợp không cùng nhau giải quyết được sẽ đưa vụ tranh chấp ra toà án kinh tế có thẩm quyền để giải quyết.

Party A and B commit to execute correctly and completely all the terms written in the Contract, not affect the benefits of each Party. In the execution process, if there are any obstacles or difficulties, both parties have to inform to each other so as to resolve together. In case both parties cannot solve the problem together, the dispute will be taken into the authorized economics court to resolve.

3. Trong quá trình thực hiện Hợp đồng nếu có thay đổi, bổ sung thêm các điều khoản hay chi tiết nào đó thì hai Bên sẽ bàn bạc và ký kết các phụ lục trước khi thực hiện bởi người đại diện của hai bên. Mọi thay đổi liên quan đến Hợp đồng và các phụ lục hợp đồng kèm theo phải có văn bản đề nghị gửi cho bên còn lại trước 05 ngày làm việc để giải quyết.

During the process of executing the Contract, if there are any changes, supplements to the terms or details, both parties will discuss and the discussion will be written into the contract report added or signed the appendix before 05 working days.

4. Nếu một hoặc một vài điều khoản của Hợp Đồng này bị xem là vô hiệu hoặc bất hợp pháp hoặc bất khả thi theo qui định của pháp luật hiện hành thì việc có hiệu lực hoặc thi hành của các điều khoản còn lại cũng không bị ảnh hưởng bằng bất kỳ cách nào.

If one or more provisions in this Contract are deemed to be invalid or unlawful or unenforceable under applicable law, the validity and enforceability of other provisions of this Contract shall not be affected or invalidated thereby.

5. Hợp đồng có hiệu lực từ ngày đầy đủ chữ ký hai bên và chấm dứt theo quy định tại Điều 7 của Hợp đồng này.

This Contract takes effect from the date of both Parties signing Contract and terminates according to Article 7 of this Contract.

6. Hợp đồng này được lập thành hai (02) bản song ngữ Tiếng Anh và Tiếng Việt, có giá trị pháp lý như nhau, mỗi Bên giữ một (01) bản. Trong trường hợp có sự mâu thuẫn giữa hai ngôn ngữ, ngôn ngữ Tiếng Việt sẽ được lấy làm căn cứ.

This Contract is made into two (02) bilingual originals in English and Vietnamese with equal legal valid. Each Party shall keep one (01) original. In the event there is any discrepancy between the content of the two languages, the Vietnamese content shall prevail.

ĐẠI DIỆN BÊN A
FOR AND ON BEHALF OF PARTY A

ĐẠI DIỆN BÊN B
FOR AND ON BEHALF OF PARTY B

OH CHIHYUN
Director

JU JONGTAE
Director

BẢN CAM KẾT VỀ QUY TẮC ĐẠO ĐỨC ETHICAL CODES COMMITMENT

ĐIỀU 1: ĐẠO ĐỨC KINH DOANH/ BUSINESS ETHICS

Công ty TNHH Happy L&B Việt Nam cam kết tiến hành các biện pháp phù hợp nhằm quản lý/ ngăn chặn các hành vi sau đây:

Happy L&B VietNam Co.,Ltd commits to carry out appropriate measures to manage/ prevent all acts as follow:

A. Xung đột về lợi ích trong hoạt động kinh doanh/ Interest conflict in business

Xung đột về lợi ích là tình huống xảy ra khi nhân viên công ty vì những lợi ích riêng mà làm ảnh hưởng tới các quyết định liên quan tới lợi ích của công ty. Các tình huống xung đột hoặc có khả năng gây xung đột về lợi ích bao gồm nhưng không giới hạn:

A conflict of interest is a set of situations in which employees of the company, for personal benefit, influencing the outcome of a decision related to the interest of the company. Situations that might conflict, or appear to conflict of interest include but are not limited:

1. Nhân viên của DM&C và Công ty TNHH Happy L&B Việt Nam liên quan có mối quan hệ vợ chồng, cha mẹ, anh chị em, ông bà, con cái, cháu, cha mẹ vợ/chồng, hoặc bạn bè ...;
The employee of DM&C and the related Happy L&B VietNam Co.,Ltd are spouses, parents, siblings, grandparents, children, grandchildren, parents-in-law, or friends ...;
2. Nhân viên DM&C sở hữu cổ phần, phần vốn góp, hay nhận ủy quyền hoặc nhận được bất kỳ lợi ích về tài chính nào trực tiếp hay gián tiếp từ phía Công ty TNHH Happy L&B Việt Nam;
The employee of DM&C owns share, capital, or is the proxy or receives any financial benefit directly or indirectly from Happy L&B VietNam Co.,Ltd.

B. Các hành vi Gian lận và Tham nhũng/Fraud and corruption Acts

Hành vi gian lận và tham nhũng không cần yêu cầu xảy ra hậu quả mới được cho là Hành vi gian lận và Tham nhũng, bao gồm nhưng không giới hạn những hành vi sau:

Acts of fraud and corruption does not require consequences in order to consider as acts of fraud and corruption, they include but not limited to following acts:

1. **Hành vi Gian lận:** là hành vi thực hiện việc lừa dối hoặc đưa thông tin thiếu chính xác mà người thực hiện đã nhận biết được hành vi đó, họ cũng nhận thức được những hành vi gian lận này có thể đem lại cho cá nhân hoặc tổ chức nào đó lợi ích bất hợp pháp hoặc tránh được các nghĩa vụ theo quy định.

Acts of fraud: are acts to deceive or give inaccurate information that the implementers are aware of such acts, they are also aware of these fraud acts can bring illegal benefits to individuals or organizations or avoid regulated obligations.

2. **Hành vi Hối lộ, Tham nhũng:** là những hành vi chào mời, cho, nhận, hoặc xin, trực tiếp hoặc gián tiếp, bất cứ một thứ gì (vật chất hoặc phi vật chất) bao gồm nhưng không giới hạn ở tiền, chuyến du lịch trong và ngoài nước, sản phẩm, phiếu mua hàng, phiếu quà tặng, phiếu giảm giá, đề nghị tuyển dụng, các khoản vay cá nhân hoặc công ty, các bữa ăn, lời mời tham gia vào các sự kiện bao gồm nhưng không giới hạn ở các triển lãm, trình diễn đồ may mặc, phòng trưng bày sản phẩm mới, hội nghị trong và ngoài nước hoặc các sự kiện khác do Công ty TNHH Happy L&B Việt Nam tổ chức nhưng không có sự chấp thuận từ cấp lãnh đạo của DM&C và nhằm mục đích gây ảnh hưởng về tính đúng đắn của các quyết định kinh doanh, trục lợi cá nhân trong các vấn đề như ký kết hợp đồng, thực hiện hợp đồng trong mua bán, quản lý và sử dụng tiền, tài sản.

Act of bribing, corruption: are acts to offer, give, receive, or ask for, directly or indirectly, anything (material or non-material) including but not limited to cash, domestic or oversea travel tour, products, voucher, gift voucher, discount, recruitment proposal, personal or corporate loan, meal, invitation for the events including but not limited to exhibitions, apparel performance, new product showroom, conference within Vietnam or abroad or other events organized by Happy L&B VietNam Co.,Ltd without confirmation of DM&C directors, in order to affect the rightness of business decisions, to gain personal benefits in signing contracts, implementing contracts in trading, managing and using money, assets.

3. **Hành vi Ép buộc:** là làm hại hoặc đe dọa làm hại trực tiếp hoặc gián tiếp đến một bên hay tài sản của bên đó để gây ảnh hưởng xấu đến hành động của bên đó.

Acts of coercion: are the acts to harm or threaten to harm directly or indirectly to one party or the property of that party to cause wrongly affect to that party's action.

4. **Hành vi Câu kết, thông đồng:** là việc dàn xếp giữa nhân viên hai bên hoặc các bên nhằm đạt được mục đích không đúng bao gồm cả việc gây ảnh hưởng không phù hợp đến hành động của bên khác.

Acts of collusion: are the acts to settle by the employees of two parties or by the parties to achieve the wrong purpose including making inappropriate influence to actions of other parties.

5. **Hành vi Ngăn cản:** là hành động thay đổi, phá bỏ, làm giả hoặc che giấu các tài liệu, vật chứng liên quan hoặc cung cấp thông tin sai cho người có thẩm quyền nhằm cản trở việc điều tra, phát giác sự việc.

Acts of prevention: are the acts of changing, destroying, faking or hiding related documents, evidences or

providing wrong information to authorized people in order to prevent investigation, explosion of the issue.

ĐIỀU 2: CAM KẾT KHÔNG TRẢ ĐŨA - TRÁCH NHIỆM THÔNG BÁO/ NON RETALIATION - RESPONSIBILITY FOR INFORMING

1. Các Bên cam kết sẽ bảo vệ, không chia sẻ, không đồn đại các thông tin liên quan đến Bên còn lại, trừ khi được sự đồng ý của Bên kia hoặc thông tin đã được công bố rộng rãi tới đại chúng.
The Parties commit to protect, not share and/or spread rumor information relating to the other Party except with the acceptance of the information holding Party or the information entered the public domain.
2. DM&C cam kết đảm bảo nhân viên của DM&C tuân thủ Quy tắc đạo đức này. DM&C nghiêm cấm hành động trả đũa (hăm dọa, hành động bất lợi đối với cá nhân/bên nào nhằm làm tổn hại/đe dọa đến lợi ích vật chất/phi vật chất của cá nhân/bên đó như cách chức, chấm dứt hợp đồng lao động; đình chỉ/ chấm dứt quan hệ hợp tác/mua bán,...) nhằm vào nhân viên DM&C/ Công ty TNHH Happy L&B Việt Nam có thiện chí thông tin/báo cáo về bất kỳ hành vi vi phạm Quy Tắc Đạo Đức nào.
DM&C undertake to ensure the DM&C employees will comply with the Ethical Code. DM&C prohibits any retaliation (intimidation, adverse action against an individual/party in order to threaten the material / non-material interests of the individual / party such as demotion, termination of contract of employment; suspension/ termination of the partnership / trading relation...) against any DM&C employee/ Happy L&B VietNam Co.,Ltd who files report information of any act of violation of this Ethical Codes.
3. DM&C đảm bảo cơ chế bảo vệ cho nhân viên DM&C/ Công ty TNHH Happy L&B Việt Nam bằng các quy trình nội bộ xử lý khiếu nại của DM&C, trong trường hợp nhân viên DM&C/ Công ty TNHH Happy L&B Việt Nam thực hiện tố cáo, cung cấp thông tin về hành vi vi phạm trên cơ sở thiện chí. Nhân viên của Hai bên sẽ thông tin/báo cáo cho DM&C với thời gian nhanh nhất có thể trong trường hợp nghi ngờ, phát hiện bất kỳ hành vi vi phạm Quy tắc đạo đức này hoặc chịu bất kỳ áp lực nào dẫn đến việc vi phạm Quy tắc đạo đức này tại:
DM&C ensures the protection mechanism in favor the DM&C employees/ Happy L&B VietNam Co.,Ltd by the external procedure of complaint settlement in the case that the DM&C employees/ Happy L&B VietNam Co.,Ltd make report, provide information on the act of violation in a good faith way. The DM&C employees/ Happy L&B VietNam Co.,Ltd to report/inform DM&C as soon as possible in case of any doubt, discovery of any act of violation of this Ethical Codes or suffer any pressure which may cause violation of this Ethical Codes at:
Đường dây nóng/ Hotline: 0902652350
Hộp thư điện tử/ Email: speakup@dmnc.vn
4. DM&C cam kết hợp tác lâu dài trên cơ sở bình đẳng hai bên cùng có lợi đối với các Công ty TNHH Happy L&B Việt Nam tuân thủ Quy tắc đạo đức này.
DM&C undertakes to keep long-term relationship with Happy L&B VietNam Co.,Ltd being in compliance with this Codes.

**ĐẠI DIỆN DM&C
ON BEHALF OF DM&C**

**ĐẠI DIỆN HAPPY L&B
ON BEHALF OF HAPPY L&B**

OH CHIHYUN

JU JONGTAE